

**DE CÓMO «DOMESTICAR» UN DOCUMENTAL
DE DIVULGACIÓN CIENTÍFICA EN EL PROCESO DE TRADUCCIÓN.
ESTUDIO DE LA VERSIÓN EN ESPAÑOL DE *L'ODYSSÉE DE L'ESPÈCE***

Francisca García Luque
Universidad de Málaga
paquigar@uma.es

Recibido: 3 mayo 2011

Aceptado: 13 noviembre 2011

Resumen

El presente artículo realiza un análisis de la versión española del documental francés de divulgación científica *L'odyssée de l'espèce* (2003). El objetivo de este análisis es demostrar que se ha producido un proceso de «domesticación», siguiendo la terminología de Venuti (1995), en el proceso de traducción. En principio, puede resultar una práctica extraña, dada la naturaleza científica del texto. No obstante, la historia de la traducción audiovisual está llena de pequeñas «manipulaciones» que, por distintos motivos, ideológicos unas veces, técnicos otras, se han introducido tanto en la traducción del texto como en las imágenes mismas a las que este sirve de complemento. En este caso, la razón parece hallarse en el deseo de que el público de la versión traducida reconozca mejor los referentes, ya sean lugares o personas, que aparecen en el documental.

Palabras clave: documental, traducción científica, divulgación científica, traducción audiovisual, cultura, domesticación.

Abstract

This article analyses the Spanish version of the French science popularization documentary *L'odyssée de l'espèce* (2003). The aim of this analysis is to prove that a “domestication” process has taken place, following Venuti’s terminology (1995), in the translation process. In principle, this may seem a strange practice, given the nature of the text. Nevertheless, the history of audiovisual translation is full of little “manipulations” which, for different reasons, sometimes ideological, sometimes technical, have been introduced in the translation of the text, as well as in the images to which the text acts as a complement. In this case, the reason seems to be to help the audience of the translated version to better recognize the referents, places or people which appear in the documentary.

Keywords: documentary, scientific translation, science popularization, audiovisual translation, culture, domestication.

1. Introducción

La historia de la traducción audiovisual (TAV) contiene numerosos ejemplos de manipulación, a veces entendida en el sentido más peyorativo de la palabra, en el proceso de traducción de una película. Dentro del ámbito español, si hojeamos la bibliografía existente sobre la historia del doblaje, es fácil encontrar referencias a los cambios que introdujo la censura franquista en los diálogos de películas como *Mogambo* (1953) o *Casablanca* (1942). En el primer caso, se transformó una relación matrimonial en una pareja de hermanos, de modo que para esconder un adulterio inevitablemente se acabó sugiriendo un incesto; en el segundo, las virtudes del protagonista masculino, relacionadas con su apoyo al bando republicano durante la guerra civil española, quedan totalmente transformadas en los diálogos doblados al español por razones obvias. Son varios los autores que han abordado el estudio de las manipulaciones a que se veía sometido el texto durante la época de la dictadura franquista: Ávila (1997), Ballester (2001), Rabadán (2000) o Gutiérrez Lanza (2005), entre otros.

Los dos ejemplos mencionados en el párrafo anterior representan un caso extremo de manipulación, entendida como una distorsión del original, por razones ideológicas y, desde una perspectiva moderna, suponen una aberración en tanto que no se respeta la intención comunicativa del texto original. No obstante, hay veces en las que la manipulación se acerca más a un proceso de «domesticación», tal y como lo entienden Schleiermacher (2004)¹ o Venuti (1995). Así, encontramos ejemplos, como el de la película *El nombre de la rosa* (1986), que en su versión italiana añade varias intervenciones del narrador extradiegético en momentos en los que en la versión original sólo se podía oír la banda sonora. Tal y como señalamos en un trabajo anterior (García Luque, 2005), los responsables del doblaje italiano ponen en boca del viejo monje unos fragmentos que recuerdan curiosamente a pasajes concretos del libro de Umberto Eco. A nuestro juicio, con ellos pretenden evocar en el espectador italiano los retazos de una obra que, por razones de cercanía cultural, conoce mejor que el público de la versión original en lengua inglesa.

En cualquier caso, todos estos ejemplos corresponden a películas, concretamente a largometrajes. Pero como bien han señalado algunos autores, fundamentalmente Zabalbeascoa (2008), el ámbito de la traducción audiovisual se caracteriza por el modo de transmisión de los contenidos, y por tanto no se circunscribe únicamente a los géneros de ficción propios del cine y la televisión. También forman parte del mismo otro tipo de géneros textuales, entre los que destaca el documental, cuyas características vienen marcadas en gran medida por la temática abordada. En muchos

1. El texto original, *Über die verschiedenen Methoden des Übersetzens* fue publicado en alemán en 1813. No obstante, la edición consultada para este artículo es una traducción que aparece recogida en un compendio de textos clásicos de la teoría de la traducción, a cargo de Lawrence Venuti, cuya segunda edición es del año 2004.

de estos casos, el asunto tratado está relacionado con la ciencia, y por el nivel de especialización de los contenidos, además de por la finalidad que se persigue y por el público al que se dirige, éste se puede ubicar dentro de lo que se denomina «divulgación científica». Atendiendo a una posible definición de divulgación científica propuesta por León (1999: 42), que la considera «aquella actividad comunicativa que trata de dar a conocer al público en general, determinados saberes tomados de la ciencia, a través de un nuevo discurso cuyos fines y formas no son necesariamente científicos», cabría pensar que en el proceso de traducción que se aplica a los documentales de esta naturaleza no se puede realizar ningún tipo de transformación o cambio. Esto sería así porque su objetivo es transmitir unos conocimientos generalmente aceptados por la comunidad científica. No obstante, a lo largo de las siguientes páginas vamos a analizar el caso del documental francés *L'odyssée de l'espèce* (2003), que recrea la historia del origen del hombre, y en cuyo proceso de traducción al español se ha aplicado, a nuestro juicio, una estrategia de «domesticación». Esta estrategia se pone de manifiesto en la medida en que la forma de transmitir determinados contenidos se ha modificado con respecto al original, sustituyendo unos referentes más cercanos al público francés por otros referentes que cumplen una función análoga, pero que resultan más familiares al público español.

2. Marco de estudio y consideraciones metodológicas

2.1. *El documental de divulgación científica como género textual*

De acuerdo con León (1999), el documental científico hunde sus orígenes en los primeros años del cinematógrafo y en su configuración actual influyen factores sociológicos, históricos, económicos y técnicos. Actualmente, el documental vive una época de expansión debido a múltiples factores, entre los que destacan la proliferación de plataformas que difunden este tipo de productos, el continuo perfeccionamiento de los medios técnicos con los que se cuenta y la dimensión social que ha tomado este tipo de productos. Vivimos en un momento histórico en el que el ciudadano se halla inmerso en un contexto científico y técnico al que debe poder acceder si quiere formar parte activa de la sociedad.

Por lo que respecta a la temática, Herrero (2005: 165) indica que pueden abarcar casi cualquier asunto, aunque hay determinadas categorías más habituales que otras, como los documentales científicos, históricos o etnográficos.

Siempre según León (2005: 89/114), este género audiovisual se vale de tres tipos de técnicas para llegar al gran público: narrativas, dramáticas y discursivas. Las primeras son aquellas que se colocan al servicio del narrador del relato, las segundas van dirigidas a la representación de acciones sin necesidad de que nadie las relate, y finalmente las terceras persiguen convencer al espectador de la veracidad de los contenidos. Entre las técnicas narrativas hallamos la simplificación de los contenidos,

el recurso a planteamientos antropomórficos y la introducción de elementos de entretenimiento. Con respecto a las técnicas dramáticas, este autor señala la construcción de relatos, la consideración de los seres reales como personajes y la introducción de elementos de conflicto y suspense. Finalmente, las técnicas discursivas están relacionadas con la retórica y con el arte de atraer la atención del espectador, de establecer una conexión con él y deleitarlo con el objeto que se le está presentando.

Todas estas estructuras discursivas intentan construir un producto que resulte atractivo para el público y para las televisiones, el canal de distribución por excelencia de los documentales, junto con Internet. Al tratarse de un formato audiovisual, desde nuestro punto de vista existen determinadas similitudes con ciertos programas de ficción, fundamentalmente en lo que se refiere a las técnicas dramáticas. Así, el suspense, la posibilidad de crear protagonistas que lleven el peso del relato o la búsqueda de la empatía con el espectador son recursos narrativos que, como comprobaremos más adelante, se hallan presentes en el corpus de nuestro estudio. Vemos pues que, aunque a priori se tiende a pensar que la divulgación científica está muy alejada de la ficción cinematográfica, el hecho de que esta divulgación se realice en formato audiovisual hace que confluyan determinados patrones comunicativos.

2.2. La traducción audiovisual y el género documental

Con respecto a las características propias del género documental en el proceso de traducción audiovisual, hemos de distinguir fundamentalmente dos, de acuerdo con Matamala (2008). La primera hace referencia a la «verdadera» oralidad de los diálogos, o mejor dicho, de las intervenciones orales que aparecen en los documentales, en contraposición a la «pretendida» oralidad de los diálogos cinematográficos que describe Chaume (2004). Si bien habría que matizar que esto depende mucho del tipo de documental y de si quien interviene es el narrador, que cuenta con un guión previo, u otra persona. La segunda es la necesidad de documentación especializada, debida a la presencia de términos y nociones de especialidad.

A estas dos características podríamos añadir, siguiendo lo apuntado en un trabajo anterior (García Luque, 2010), otros dos rasgos que también están presentes en los documentales: la mezcla de distintos registros y la mezcla de los rasgos propios de la lengua oral con los de la lengua escrita. Con la primera característica apuntamos a que las intervenciones de los distintos profesionales que aparecen en los documentales pueden dar cabida tanto a un uso formal de la lengua, como a un registro que está más cerca del familiar. El formato audiovisual, y a menudo divulgativo, permite el empleo de un registro formal, propio de la ciencia, al tiempo que un registro más coloquial, algo que por otra parte parece lógico si tenemos en cuenta que se pretende llevar la ciencia a un público lo más amplio posible². Con la segunda nos referimos

2. Véase segundo ejemplo en francés de la tabla 4.

a que, a pesar de que la presentación de la información se hace siempre en forma oral, ya sea a través de unos científicos u otros profesionales que hablan ante la pantalla o a través de un narrador extradiegético, no todos los contenidos lingüísticos corresponden siempre a los patrones de la lengua oral, sino que algunos reflejan más bien las pautas del texto escrito. Así, las intervenciones de distintas personas que aparecen para comentar, analizar o contextualizar una información suelen responder a los patrones de la lengua oral³. Por el contrario, la parte del texto que corresponde a los narradores extradiegéticos tiende a reflejar los patrones de la lengua escrita, como son una mayor riqueza léxica, una sintaxis más elaborada donde abundan las oraciones más extensas y el uso de subordinadas.

2.3. Los paradigmas de «domesticación/extranjerización» y «adecuación/aceptabilidad»

En el análisis que vamos a efectuar en este trabajo, nos basaremos fundamentalmente en los conceptos de «domesticación» y «extranjerización» desarrollados por Venuti (1995: 18-21). Partiendo de los planteamientos del alemán Schleiermacher (2004), el primero de estos dos conceptos, el de «domesticación» hace referencia al método de traducción mediante el cual se opera una reducción etnocéntrica del texto extranjero a los valores culturales de la lengua de llegada. El procedimiento opuesto, el de la «extranjerización», consiste en la práctica contraria, en virtud de la cual se respeta la diferencia cultural y lingüística del texto extranjero, forzando al lector del texto meta a acercarse a lo que le es lejano.

Estos conceptos podrían relacionarse con los desarrollados por Toury (1995), de «adecuación» y «aceptabilidad». De manera análoga, estos dos términos remiten respectivamente a los dos polos opuestos entre los que se sitúa todo proceso de traducción, el de la tendencia a adherirse a las normas propias del texto original en todos sus componentes, y el contrario, que consiste en orientar el texto meta hacia las normas propias de la cultura meta. Este enfoque, que proviene del ámbito de la literatura, ha sido ampliamente utilizado tanto en los estudios de traducción en general como en el ámbito de la TAV en particular (Lambert y Delabastita 1996; Karamitroglou 2000; Díaz Cintas 2003, entre otros). Desde nuestro punto de vista, y siguiendo la opinión de Díaz Cintas (2003), se trata de un marco de estudio apropiado para analizar las transformaciones que se operan en un proceso de traducción y que tienen que ver con elementos culturales, económicos o sociológicos. En él se concibe la traducción como un proceso comunicativo complejo donde entran en juego muchos factores, aparte de los puramente lingüísticos, y que debe ser analizado dentro del contexto en el que tiene lugar, entendido este en un sentido amplio.

3. Para mayor información sobre la «oralidad» de los contenidos de ciertos programas audiovisuales y sus dificultades de traducción, véase Orero (2005).

3. Análisis del corpus: *L'odysee de l'espèce*

3.1. Datos generales y macroestructura

L'odysee de l'espèce es una serie documental del año 2003, que recorre las principales etapas de la evolución humana hasta llegar a nuestra especie actual, el *Homo sapiens sapiens*. Se trata de una coproducción de varias cadenas de televisión, fundamentalmente francesas y canadienses, aunque también están presentes otros países europeos. Las que aparecen en la página web de France 3, una de las principales responsables del proyecto, son: RTBF (Bélgica), Transparences Productions, 17 Juin Productions, Mac Guff Ligne, Discovery Channel Canadá, Pixcom (Canadá), Channel 4, RAI, ZDF, TSR, France 5 y Planète⁴. La dirección corrió a cargo de Jacques Malaterre, partiendo de una idea original de Hervé Dresen, escrita por Jacques Dubuisson y Michel Fessler, con la narración de Frédéric Fougea, y música original de Yvan Cassar. La estructura del documental responde a una serie de tres capítulos de 45 minutos de duración, en los que mediante la tecnología más avanzada se recrean los hitos de nuestra prehistoria y se da a conocer al espectador la sucesión de especies y de circunstancias que desembocaron, con el paso de millones de años, en la llegada del hombre moderno.

Se trata de un ambicioso proyecto, en la línea de los documentales sobre la naturaleza realizados por David Attenborough en la BBC, que contó con un presupuesto de unos tres millones de euros, en cuyo rodaje se invirtieron alrededor de dos años y en el que participaron más de 70 actores. Se estrenó en el año 2003 en cadenas de televisión de al menos 8 países, entre ellos España, con un gran éxito de audiencia. Además del apoyo del público, recibió una nominación a los *European Film Awards* y se alzó con el premio *7d'Or Night* al mejor documental del año 2003, concedido por los profesionales de la industria. Todo ello nos da una idea de su envergadura y de los medios económicos que estaban en juego en la producción del documental, algo que, como veremos, tuvo mucho que ver con la adopción de una estrategia de «domesticación» en el proceso de traducción. Además, el hecho de que cada productora pudiese completar o adaptar determinadas partes del metraje para exhibirlo en su país también desempeñó un papel crucial a la hora de decidir qué contenidos se habían de modificar y cómo. En el caso español, esta tarea corrió a cargo de los directores de Sagrera TV, Ramón Colom y Juan Carlos de la Hoz, que decidieron encargar la dirección científica de la nueva versión en español a Juan Luis Arsuaga.⁵

4. En la página web <http://documania.wordpress.com/2010/03/31/la-odisea-de-la-especie-capitulo-primero/>, se indica que una de las participantes en el proyecto fue también la productora española SAGRERA TV, que es la que se ha encargado de la distribución en España, aunque su nombre no aparece en la página de France 3, en la que sí aparecen otras productoras europeas.

5. Información publicada tras el estreno en TVE el 10 de junio de 2003, por el *Periódico de Extremadura*.

Con respecto a la estructura de cada uno de los capítulos, diremos que responde a un formato intermedio entre el documental y el drama, en el sentido de que se recrea una ficción con determinados personajes que sirven para ilustrar las distintas etapas de nuestra evolución y a los protagonistas de las mismas. Para ello, las diferentes especies antecesoras de la nuestra están representadas por unos actores que participan en diversas peripecias vitales, aunque no hay diálogos entre ellos. Únicamente en el segundo y el tercer capítulo estos actores emiten unos sonidos que no corresponden a ninguna lengua sino que pretenden dar a entender que el lenguaje articulado surgió en un momento dado de nuestra prehistoria y fue evolucionando y perfeccionándose con el tiempo.

La parte que corresponde al formato documental es aquella que incluye al narrador, que actúa como presentador y conductor de la historia que se cuenta. Además de esto, los fragmentos que recrean la ficción de la vida de nuestros antecesores se intercalan con los testimonios de algunos científicos, paleoantropólogos en su mayoría, que comentan, analizan o explican parte de los contenidos presentados en la ficción. En la versión original francesa, el director científico es Yves Coppens, paleontólogo y paleoantropólogo francés que ha recibido numerosas distinciones y premios tanto dentro como fuera de Europa. Por esa razón, es el científico que más veces aparece en el montaje francés y el que aglutina los comentarios sobre cualquiera de las especies o etapas de la evolución. El resto interviene para comentar un hallazgo concreto de su zona geográfica o que está más relacionado con su especialidad. En la versión traducida al español, esta misma estructura se repite, aunque el peso de la narración recae en Juan Luis Arsuaga. Más adelante nos ocuparemos precisamente de este aspecto. Vamos ahora a contextualizar nuestro corpus de estudio, que definiríamos como un producto híbrido, que se encuadra dentro de la traducción científica por la temática abordada y dentro de la traducción audiovisual por el modo de transmisión de los contenidos⁶.

3.2. Características propias de la traducción científica

El tema que se aborda en la serie documental que nos ocupa es la evolución de las distintas especies de primates y homínidos que dieron lugar al *Homo sapiens sapiens*. Se trata pues de un tema relacionado con la paleoantropología, la ciencia que se encarga del estudio de nuestros antepasados fósiles. A partir de esa constatación,

6. Desde nuestro punto de vista, se trata de una combinación que no ha recibido mucha atención por parte de la comunidad investigadora, por tratarse de una intersección cuyo peso específico en comparación con las producciones dramáticas es mucho menor. No obstante, y como señala Merino (2005: 45), la importancia que están adquiriendo canales como Documanía o *Discovery Channel*, entre otros, hace que este tipo de productos cuenten con una presencia cada vez mayor en el mercado y, por tanto, comiencen a atraer la atención de investigadores, docentes y estudiantes. Véase Merino (2005).

surgen necesariamente una serie de características que afectan al contenido del texto y que están relacionadas fundamentalmente con la presencia de nociones y términos de especialidad. La tabla 1 es un ejemplo ilustrativo de la terminología especializada que las vehicula y que encontramos diseminada a lo largo de los tres capítulos.

Tabla 1. Terminología científica.

FRANCÉS	ESPAÑOL
ESPECIES O GÉNEROS PREDECESORES AL HOMBRE ACTUAL	
anamensis australopithèque afarensis grands singes hominidés homme de Cro-Magnon homme de Néanderthal ...	anamensis australopiteco afarensis grandes simios homínidos hombre de Cromagnon/Cromañón hombre de Neanderthal ...
HUESOS O ESTRUCTURAS CORPORALES	
arcade surcilliaire bassin clavicule crâne ...	arco ciliar pelvis clavícula cráneo ...
TERMINOLOGÍA SOBRE GEOLOGÍA	
éruption faille forces telluriques ...	erupción falla fuerzas telúricas ...
TERMINOLOGÍA SOBRE ARTE RUPESTRE	
crayon de couleur gravure peinture ...	lápiz de color grabado pintura ...
TERMINOLOGÍA SOBRE PALEOANTROPOLOGÍA	
anthropophage arboricolisme biface ...	antropófago vida arborícola bifaz ...
NOMBRES PROPIOS DE LOCALIZACIONES GEOGRÁFICAS Y YACIMIENTOS	
Basse Galilée Comté de Lantian Déroit de Béring Éthiopie Fleuve Auache Grotte de Zhoukoudian ...	Baja Galilea Condado de Lantian Estrecho de Bering Etiopía Río Awash/Auache Cueva de Zhoukoudian ...

En estos términos vemos cómo se mezclan distintas disciplinas y cómo las dificultades que plantean al traductor son variadas. Las denominaciones de las especies antecesoras del *Homo sapiens*, por ejemplo, no suponen realmente un problema, ya que la documentación es fácilmente accesible en fuentes como enciclopedias o libros especializados, además de Internet. Lo único que tendrá que decidir el traductor será el uso de la nomenclatura en latín o en español, y la consistencia en el empleo de dicha nomenclatura. Lo mismo podríamos decir sobre los términos relativos a la anatomía o a la paleoantropografía.

También hemos de señalar los lugares en los que se hallan los yacimientos arqueológicos y los nombres de éstos, que presentan, a nuestro juicio, una dificultad mucho mayor, fundamentalmente por la tremenda dispersión geográfica de los emplazamientos referidos en el documental. Esta dispersión se ve reflejada en la cantidad de lenguas diferentes y de transcripciones distintas que se encuentran en Internet de algunos de estos yacimientos o ciudades. Así, en los tres capítulos del documental aparecen nombres de localidades chinas, israelíes, etíopes, chadianas, francesas o españolas, fundamentalmente. Si bien en el caso de las localidades europeas, la dificultad es mínima, no ocurre lo mismo cuando se trata de localidades de países africanos, por ejemplo. En Internet se hallan varias transcripciones, unas procedentes del francés, otras del inglés, y el traductor debe documentarse y comprobar cuál es la más aceptada o la que se usa preferentemente en el ámbito de la paleontografía. El caso del chino es incluso más problemático, aunque la pauta que debe seguir el traductor es la misma, una documentación exhaustiva. Pese a que no se trata de un texto escrito, sino que la traducción va destinada al doblaje o a las voces superpuestas, ha de encontrar la denominación correcta.

3.3. Características propias de la traducción audiovisual

Como ya apuntábamos en un apartado anterior, el documental científico es un género audiovisual que se caracteriza, además de por su contenido, por usar determinados patrones a la hora de transmitirlo. Hablábamos concretamente de estrategias narrativas, dramáticas y discursivas. En el caso que nos ocupa, podemos decir que todas ellas están presentes. Por un lado, contamos con la presencia del narrador, que guía al espectador del documental, unas veces describiendo lo que se ve en la pantalla, otras interpretando lo que ocurre y actuando como complemento a las imágenes. Por otro, la mayor parte del contenido de esas imágenes corresponde a una dramatización en la que nuestros antepasados están representados por unos personajes que viven distintas peripecias. Para las especies más lejanas en el tiempo, se trata de recreaciones por ordenador, mientras que para las especies más cercanas al *Homo sapiens sapiens* se trata de actores caracterizados. Junto a la dimensión narrativa y a la dramática, diríamos que la estrategia discursiva la aportan las intervenciones de los científicos de varias nacionalidades, al añadir informaciones y comentarios más

específicos que no pertenecen a la ficción que se recrea en el documental sino a hallazgos o datos reales sobre nuestros antepasados.

Esta diferencia en los tipos de contenido se ve reflejada asimismo en el proceso de traducción. Así, a la traducción de los fragmentos correspondientes al narrador se le aplica la técnica del doblaje. Sin embargo, las escenas que contienen las intervenciones intercaladas de los científicos llegan al espectador de la versión traducida a través de voces superpuestas, lo cual no está exento de repercusiones, ya que el ajuste en el segundo caso ha de ser más severo (Orero, 2005).

Igualmente nos parece necesario aludir a la presencia de subtítulos, aunque de manera minoritaria, en un momento del metraje en el que aparecen las voces originales del equipo científico que descubrió los restos de Lucy, uno de los australopitecos a los que se alude en el documental. En lugar de optar por una de las otras dos modalidades de traducción anteriormente mencionadas, deciden subtítular esas pocas frases. Este hecho responde a una práctica bastante habitual a la hora de traducir documentales. Las intervenciones de narradores, científicos o profesionales que llevan el peso del programa y que hablan siguiendo un guión previo se suelen traducir mediante voces superpuestas. Sin embargo a aquellas personas cuya intervención es puntual, anecdótica, y en muchos casos espontánea, suele aplicársele la técnica del subtítulado. En nuestro caso, consideramos lógico que se quiera diferenciar entre aquello que forma parte de la escenificación del documental y aquello que está extraído directamente de la realidad. Así, tendríamos por una parte al narrador y a los científicos, cuyas intervenciones responden al guión que se ha elaborado para ese programa, y por otra un fragmento de una grabación que no tiene nada que ver con él sino que pertenece a un diálogo que realmente tuvo lugar entre las personas que aparecen en pantalla. Si está integrado en él es porque alguien lo decidió así a posteriori, pero esas personas no hablaban en el contexto de la grabación de un documental. Además, consideramos que la elección del subtítulado para estas pocas frases puede también estar relacionada con la búsqueda de la credibilidad en el proceso de traducción. Se trata de una supuesta virtud que habitualmente se le ha atribuido a las voces superpuestas, en contraposición al doblaje, y por eso se ha convertido en una de las técnicas más usadas en el género documental. No eliminar totalmente el texto original parece que es percibido por el espectador como una garantía de que la traducción es más fiel. Del mismo modo, el dejar ese pequeño fragmento en versión original, acompañada de los correspondientes subtítulos, da a entender que se busca dotar a la traducción de una mayor fidelidad.

Otra característica que quisiéramos mencionar es la presencia de varias lenguas en la versión original. La lengua mayoritaria es el francés, en la que se expresan tanto el narrador como Yves Coppens, Brigitte Senut, y Henry de Lumley, pero también aparecen fragmentos traducidos de otras lenguas mediante la técnica de las voces superpuestas. Concretamente cuatro científicos hablan en inglés (Martin Pickford, Francis Thackeray, Joel Rak y Abraham Ronen), mientras que Wu Xinzhi lo hace en chino.

La última característica que querríamos subrayar, y la que nos da pie al siguiente apartado de nuestro análisis, es la presencia de cambios en el metraje y en las escenas. En la introducción apuntábamos que los diálogos de las películas extranjeras exhibidas en España durante la dictadura franquista sufrían modificaciones de la mano de la censura, modificaciones justificadas en su momento por motivos ideológicos. Hay autores que han demostrado que esas modificaciones iban incluso más allá de los diálogos, y podían suponer la modificación o supresión de escenas enteras (Gutiérrez Lanza, 2005). En el documental que aquí analizamos no se modifican los diálogos en la traducción pero sí que se han suprimido determinadas escenas para añadir otras, algo que no deja de ser un tanto llamativo en un documental de temática científica rodado recientemente. No obstante, ya comentamos en un apartado anterior que cada una de las productoras que participó en el proyecto realizó modificaciones antes de exhibir la serie en su país. Los motivos son lógicamente muy diferentes, pero de hecho la modificación existe. Examinemos pues, a continuación, en qué ha consistido y cuáles parecen ser las normas que subyacen a esos cambios.

3.4. Análisis de los fragmentos modificados

Como ya señalamos en la introducción, la parte que vamos a analizar y aquella que consideramos más relevante desde el punto de vista de la traducción son las modificaciones que se han producido en determinados fragmentos de los tres capítulos que componen el documental. Corresponden concretamente a las intervenciones de los diferentes científicos que, o bien comentan aquello que se acaba de mostrar, o bien introducen el contenido siguiente. Como mencionamos, el director científico de la versión original francesa es el paleoantropólogo francés Yves Coppens, quien aparecía a lo largo de diferentes momentos de los tres capítulos. Pues bien, el primer cambio al que vamos a referirnos es la presencia en la versión española, en calidad de director científico, del paleoantropólogo Juan Luis Arsuaga, director del yacimiento de Atapuerca. Así, para la versión traducida al español de este documental se llevó a cabo un nuevo montaje en el que la gran mayoría de las intervenciones del antropólogo francés fueron sustituidas por otras escenas en las que el espectador puede ver al científico español presentando unos contenidos a veces muy similares.

Antes de continuar analizando hasta qué punto el contenido de dichos fragmentos difiere o no con respecto al original, vamos a mostrar un esquema en el que se recogen las intervenciones de los diferentes científicos, tanto en la versión original francesa como en la versión traducida al español.

Tabla 2. Científicos que intervienen en el documental y número de intervenciones en los tres capítulos.

Versión original francesa	Versión traducida al español
Yves Coppens (15 intervenciones: 5+5+5) ⁷	Yves Coppens (2 intervenciones: 1+1+0)
	Juan Luis Arsuaga (15 intervenciones: 4+3+8)
Brigitte Senut (3 intervenciones: 3+0+0)	Brigitte Senut (3 intervenciones: 3+0+0)
Martin Pickford (2 intervenciones: 2+0+0)	Martin Pickford (1 intervención: 1+0+0)
Francis Thackeray (5 intervenciones:3+1+1)	Francis Thackeray (4 intervenciones: 3+1+0)
Wu Xinzhi (3 intervenciones: 0+3+0)	Wu Xinzhi (3 intervenciones: 0+3+0)
	Ignacio Martínez (1 intervención: 0+1+0)
Henry de Lumley (3 intervenciones: 0+2+1)	Henry de Lumley (0 intervenciones)
	Ana Gracia (1 intervención: 0+0+1)
Joel Rak (5 intervenciones: 0+1+4)	Joel Rak (4 intervenciones: 0+1+3)
Jean Michel Geneste (3 intervenciones: 0+0+3)	Jean Michel Geneste (1 intervención: 0+0+1)
	Nuria García (1 intervención: 0+0+1)
Abraham Ronen (2 intervenciones: 0+0+2)	Abraham Ronen (1 intervención: 0+0+1)
	José Miguel Carretero (1 intervención: 0+0+1)

En primer lugar nos damos cuenta de que hay discrepancias tanto en los científicos que figuran en las dos versiones como en el número de intervenciones. Así, junto con algunas personas que aparecen exactamente el mismo número de veces y en los mismos capítulos, como Brigitte Senut o Wu Xinzhi, observamos cómo en la versión original francesa, Yves Coppens es el único que está presente en los tres capítulos, y al mismo tiempo el que más veces interviene en cada uno de ellos. Un dato que, por otro lado, se corresponde con la importancia del papel que asume en la producción como director científico. En la versión española, sin embargo, este protagonismo es asumido por Juan Luis Arsuaga, director científico de esa nueva versión, de tal forma que aunque también aparece Yves Coppens, lo hace tan solo en dos ocasiones, y casi testimonialmente.

En segundo lugar, nos damos cuenta de que hay determinados científicos que intervienen en las dos versiones, aunque en la versión original aparecen más veces que en la versión traducida al español: Martin Pickford, Francis Thackeray, Joel Rak o Abraham Ronen. Este dato nos muestra que en la versión en español, esas intervenciones han sido sustituidas por las de otras personas, en varios casos por algunos de los científicos que aparecen únicamente una vez, como José Miguel Carretero, Nuria García o Ignacio Martínez, integrantes todos ellos del equipo de trabajo del yacimiento de Atapuerca.

7. Las cifras entre paréntesis se refieren a cada uno de los tres capítulos de los que consta el documental.

Un tercer aspecto que llama la atención es que hay un científico que aparece tres veces en la versión original francesa mientras que no interviene ni tan siquiera una vez en la versión traducida al español, Henry de Lumley. Más adelante veremos cuál puede ser la explicación a esta eliminación, o más bien sustitución.

En cuanto al contenido de los fragmentos que han sido objeto de modificaciones, podemos agruparlos en una serie de bloques que a continuación analizaremos más pormenorizadamente. Para ilustrar mejor a qué nos referimos en cada uno de los bloques, vamos a introducir ejemplos en los que se podrá comprobar cuáles son los cambios operados de una versión a otra.

3.4.1. Contenidos casi idénticos pero científicos diferentes

En la intervención que recogemos en este apartado, el cambio por lo que respecta al contenido es mínimo, básicamente cambia la persona que lo transmite, lo cual no deja de parecer curioso. En la versión original francesa aparece Joel Rak, mientras que en la versión traducida al español vemos a José Miguel Carretero. Como el contenido de ambos fragmentos es prácticamente idéntico, la razón que puede haber detrás de este cambio es que el director científico de la versión en español haya querido dar protagonismo a los integrantes de su equipo de trabajo en el yacimiento de Atapuerca.

Tabla 3. Intervenciones de contenido similar pero distintos científicos.

VERSIÓN ORIGINAL (FRANCÉS)	VERSIÓN TRADUCIDA (ESPAÑOL)
Joel Rak, Universidad de Tel-Aviv « Les différences morphologiques et les différences anatomiques entre l' <i>Homo sapiens</i> et l' <i>homme de Néanderthal</i> sont si importantes. C'est en fait l'ampleur de ces différences qui nous convainc moi-même et d'autres scientifiques que nous parlons de deux espèces différentes. L'ADN qui a été extrait récemment des spécimens d'homme de Néandertal en Europe appuie cette conclusion car cet ADN est aussi très différent. Nous parlons de deux espèces différentes. »	José Miguel Carretero. Paleoantropólogo. Yacimiento de Atapuerca «Las diferencias morfológicas entre <i>Homo sapiens</i> , nuestra especie, y <i>Homo neanderthalensis</i> , los neandertales, son realmente grandes. Y es precisamente la importancia de estas diferencias morfológicas lo que me confirma a mí y a muchos otros investigadores que estamos hablando de dos especies humanas diferentes. Los análisis de ADN recientemente realizados en especímenes de hombre de Neandertal confirman esta conclusión.»

3.4.2. Contenidos bastante similares

El mensaje que transmiten es básicamente el mismo, con unas pocas variaciones. Los tres ejemplos que presentamos corresponden a las primeras intervenciones de cada uno de los tres capítulos que componen el documental.

Tabla 4. Extractos del comienzo de los tres episodios.

VERSIÓN ORIGINAL (FRANCÉS)	VERSIÓN TRADUCIDA (ESPAÑOL)
<p>Yves Coppens, Professeur au Collège de France</p> <p>« L'histoire la plus extraordinaire qui soit c'est évidemment la nôtre. Et cette histoire, on pourrait la faire remonter jusqu'au début de l'histoire de la vie, quatre milliards d'années ; jusqu'au début de l'histoire de la Terre, presque cinq milliards d'années ; jusqu'au début, en tout cas les débuts que l'on connaît, de l'histoire de l'Univers, quinze milliards d'années ; mais on va se contenter, si je puis dire, des dix derniers millions d'années. Et bien notre histoire commence par des sortes de pré-humains qui ne sont pas tout à fait des hommes, et puis quelque part en Afrique tropicale, par l'homme véritable, qui taille l'outil et qui commence à se répandre à travers la Terre entière. »</p>	<p>Juan Luis Arsuaga, Yacimiento de Atapuerca</p> <p>«En la búsqueda de nuestros orígenes podríamos remontarnos al comienzo de todo, al origen del Universo, hace unos quince mil millones de años. O al origen del planeta Tierra, hace unos cinco mil millones de años. O al origen de la vida en el planeta Tierra, hace algo más de tres mil quinientos millones de años. Pero en esta serie documental, nos conformaremos con seguir, a través del registro fósil, la evolución humana en los últimos diez millones de años, en sus sucesivas etapas. Primero, los homínidos primitivos africanos. Luego la aparición de la inteligencia, todavía en África. Después, la salida de los humanos de África y el poblamiento de Europa y Asia. Finalmente el conflicto entre los neandertales y los cromañones.»</p>
<p>Yves Coppens, Professeur au Collège de France</p> <p>« L'acte de naissance de notre famille s'est fait en Afrique tropicale il y a une petite dizaine de millions d'années. Et après cette naissance, évidemment va se déployer toute une saga de pré-humains à partir de laquelle naîtra il y a trois millions d'années seulement, l'homme. Et l'homme tailleur d'outils va très vite, très rapidement se répandre, se déployer à travers l'Afrique d'abord, à travers l'Europe et l'Asie ensuite. Il arrivera à vraiment des quantités d'aventures, mais une aventure particulière l'attend en Europe qui va se fermer à cause des glaciers. »</p>	<p>Juan Luis Arsuaga, Yacimiento de Atapuerca</p> <p>«Los primeros homínidos, nuestros primeros antepasados, surgieron en el África tropical hace entre 7 y 10 millones de años. Después vinieron una serie de especies de homínidos que denominamos en conjunto pre-humanos, que todavía no tallaban la piedra. Hace cerca de tres millones de años aparecieron los primeros humanos, los primeros talladores de la piedra. Todos estos homínidos eran de pequeña estatura y hace unos dos millones de años aparecieron unos humanos de nuestro tamaño con un cerebro aún mayor. Y estos humanos se enfrentaron a un gran desafío ecológico y geográfico: abandonar el continente que había sido su cuna hasta entonces y poblar Europa y Asia.»</p>

(Cont.)

VERSIÓN ORIGINAL (FRANCÉS)	VERSIÓN TRADUCIDA (ESPAÑOL)
<p>Yves Coppens, Professeur au collège de France</p> <p>« Depuis deux millions d'années déjà, les hommes venus d'Afrique tropicale peuplent l'Europe. Mais l'Europe, pour des raisons environnementales, c'est toujours comme ça, va se fermer, et la population va se trouver forcément isolée. Et cette population va dériver génétiquement, c'est-à-dire, qu'elle va se transformer en vase clos et va devenir ce que l'on appelle l'humanité néandertalienne, l'homme de Néandertal. Alors l'homme de Néandertal a un drôle de look. Il a de gros sinus frontaux, de gros sinus maxillaires, on sait bien que sur les sinus frontaux se développent de grosses arcades sous-orbitaires, il n'a pas besoin de lunettes noires, et sur le sinus maxillaire se développe une face un petit peu bouffie. Et en plus il a un crâne un peu long, un peu plat, au point que lorsqu'on l'a découvert au dix-neuvième siècle, un anthropologue allemand l'a décrit comme un arthritique qui avait pris des coups sur sa tête. »</p>	<p>Juan Luis Arsuaga, Yacimiento de Atapuerca</p> <p>«Los neandertales son los fósiles humanos más conocidos por el gran público. Desde que se descubrieran en el s. XIX, se han excavado muchos esqueletos de neandertales. Esta es una especie, es un tipo humano que evolucionó en Europa. Empezó su andadura evolutiva hace aproximadamente medio millón de años y a lo largo de este tiempo, en nuestro continente, fue desarrollando una serie de características físicas que hicieron de los neandertales una especie muy bien definida. Con una mezcla de rasgos propios y originales y otros primitivos. Su cara presentaba una forma apuntada en cuña, por encima de las órbitas tenían un reborde óseo muy prominente. La nariz era muy grande, carecían de mentón en la mandíbula, la frente era aplanada, el cráneo era un tanto alargado, casi apepinado. Y luego eran físicamente muy fuertes. Tenían una gran anchura en el cuerpo y una gran masa muscular. Los antebrazos y las tibias estaban acortadas. Los neandertales fueron una especie humana muy robusta y al mismo tiempo muy inteligente.»</p>

Estos tres ejemplos prueban que la intención comunicativa del original y de la traducción es la misma; es decir, la finalidad tanto de los fragmentos originales como de los fragmentos de la versión traducida es introducir los contenidos que se van a desarrollar en el capítulo que cada uno de ellos abre. Las diferencias no son significativas, aunque quizá podríamos destacar el hecho de que la intervención de Juan Luis Arsuaga es siempre ligeramente más larga que la de su colega, como se ve en los ejemplos, además de que el tono que emplea el científico francés es un tanto más familiar que el utilizado por el científico español. Las expresiones *drôle de look*, *une saga de pré-humains* o *un petit peu bouffie* dan fe de ello. Por tanto, ¿cuál puede ser la razón de esta sustitución, si los contenidos son muy similares? Simplemente la presencia en pantalla de un científico español de renombre, al que se ha encargado la dirección científica del documental en su versión traducida para buscar una mayor cercanía con el público español. No podemos saber a ciencia cierta hasta qué punto es o no conocido pero se trata de un profesional de reconocido prestigio dentro y fuera de España y ha recibido galardones de la talla del premio Príncipe de Asturias, además de que su presencia en televisión en informativos o programas relacionados con la paleoantropología es bastante habitual.

Con respecto al impacto que esta sustitución supone para el desarrollo del documental podríamos decir que es mínimo, puesto que no se alteran los contenidos ni la intención comunicativa, únicamente los presentadores. En ambos casos se mantienen las mismas referencias básicas, e incluso algunas estructuras sintácticas, como en el fragmento correspondiente al capítulo primero, y toda la información que introducen será desarrollada posteriormente en cada capítulo.

3.4.3. Contenidos dispares

En este apartado los contenidos que aparecen en una versión y otra son sencillamente distintos. En el mismo momento del metraje se introducen referencias a elementos diferentes.

Tabla 5. Extractos de contenido distinto.

VERSIÓN ORIGINAL (FRANCÉS)	VERSIÓN TRADUCIDA (ESPAÑOL)
<p>Yves Coppens, Professeur au Collège de France</p> <p>« Plus curieux parce qu'ils sont plus réfléchis, certainement plus mobiles parce qu'ils sont devenus chasseurs, plus nombreux aussi parce que leur démographie s'est développée, mieux équipés parce que leurs outils sont aussi plus élaborés, peut-être même sous une certaine pression environnementale, les premiers hommes de deux millions cinq-cent-mille ans vont se déployer à partir de leur berceau tropical et africain vers le Nord, c'est-à-dire, le reste de l'Afrique et par le Proche Orient, l'Europe et l'Asie. »</p>	<p>Juan Luis Arsuaga, Yacimiento de Atapuerca</p> <p>«No hay más primates que los seres humanos en los ecosistemas europeos. No se encuentran monos en los ambientes árticos, ni tampoco en los bosques de pinos, ni en los bosques templados, ni en las estepas, ni tampoco en los bosques mediterráneos. La razón es que estos medios no producen frutos durante todo el año, de los que puedan alimentarse los monos. ¿Cómo consiguieron los homínidos sobrevivir en estos ecosistemas? Pues haciéndose cazadores e incorporando la carne a su dieta durante todo el año.»</p>

En este punto del metraje nos hallamos en el momento en que la especie *Homo ergaster* sale de África para conquistar otros continentes. Esta migración en masa es posible gracias a que su anatomía y su organización social han evolucionado con respecto a las especies que la precedieron. Quizá también a la curiosidad por saber qué había más allá, en esas nuevas tierras que ahora estaban a su alcance. En esa coyuntura, la versión original francesa pone el acento en las nuevas habilidades que posee esta especie para explicar cómo fue posible ese viaje desde África hacia el resto de los continentes. La versión española sin embargo centra su discurso en Europa, y en el hecho de que con la llegada de esa nueva especie se produce un cambio fundamental: los homínidos se convierten en cazadores.

Si analizamos el contenido de los minutos inmediatamente anteriores y posteriores a este fragmento, veremos que Yves Coppens realiza un resumen de algunas características que se han descrito ya en la especie *Homo habilis*, antecesora de

Homo ergaster. Juan Luis Arsuaga, sin embargo, adelanta algo que va a aparecer inmediatamente después, con la llegada de la siguiente especie, *Homo erectus*. Con respecto a la razón que pueda explicar ese cambio a la hora de enfatizar un aspecto u otro, diríamos que las intervenciones de Yves Coppens suelen estar más estructuradas que las de Juan Luis Arsuaga. En cierto modo son más didácticas, algo a lo que también contribuye la escenificación. Al contrario que Juan Luis Arsuaga, cuyas escenas están rodadas en su mayoría al aire libre, este científico aparece siempre dentro de una cueva. En la pared del fondo hay pintada una cifra con los millones o miles de años de antigüedad a los que se refiere en cada una de sus intervenciones. Además tiende a simplificar la información y a explicarla con un lenguaje que al espectador le resulte asequible. De ahí quizás que prefiera resumir brevemente las características que esta nueva especie ha heredado de su predecesora para explicar el paso que está a punto de dar. Juan Luis Arsuaga, sin embargo, opta por centrarse en lo más significativo, aquello que le va a permitir sobrevivir en el nuevo entorno al que va a llegar.

En cualquier caso, el impacto que esta modificación tiene sobre el conjunto del texto traducido no es realmente significativo, puesto que en la siguiente escena ya se pasa a hablar de la especie *Homo erectus* y a realizar la característica que le va a permitir someter aún más la naturaleza: dominar el arte de la caza. Por tanto, la intervención en francés resume lo anterior antes de dar el siguiente paso, y la intervención en español adelanta el contenido que viene justo a continuación. De este modo, ninguna de las dos omite nada que se haya dicho ni añade nada que no se vaya a decir.

3.4.4. Contenidos que desaparecen

En este caso, mostramos un ejemplo de dos fragmentos que aparecen en la versión original francesa y que no han sido reproducidos en la versión española (tabla 6). No han sido sustituidos por otros ni modificados, simplemente han desaparecido.

Tabla 6. Extracto suprimido en la traducción.

VERSIÓN ORIGINAL (FRANCÉS)
<p>Yves Coppens, Professeur au Collège de France « L'intérêt de Lucy c'est d'être bien sur un pré-humain moins incomplet que les autres. Et ceci l'a conduit à son statut de mascotte, à la fois des préhistoriques et des préhistoriens. Et le deuxième intérêt, qui est un intérêt lié à l'histoire des sciences désormais, c'est de nous avoir permis de nous apercevoir que ce pré-humain était à la fois un grimpeur comme ceux d'avant, un marcheur un petit peu, pas tout à fait, mais comme ceux d'après.</p> <p style="text-align: right;">(Cont.)</p>

Et de nous apercevoir par la même occasion que cette bipédie n'était pas unique, qu'il y avait eu une évolution de la bipédie, plusieurs bipédies successives contemporaines. Alors la lecture de tout ça s'est faite grâce à ces pièces absolument somptueuses de Lucy, le sacrôme, le bassin, qui nous ont permis de faire marcher Lucy en quelque sorte, en sens propre et de nous apercevoir que sa démarche était un peu chaloupée, un peu roulée et qu'elle devait fatiguer beaucoup et qu'elle n'avait pas, en tout cas, la fluidité que nous avons aujourd'hui dans notre bipédie contemporaine. »

Yves Coppens, Professeur au Collège de France

« Les hommes seconds, descendants des hommes premiers (ce qui va de soit) sont ce qu'on appelle les *Homo erectus*, ou successivement les *Homo ergaster* et les *Homo erectus*. Ils occupent près de 1 500 000 années et les trois continents de l'Ancien Monde : l'Europe, l'Asie et l'Afrique. Leur évolution culturelle a été très brillante puisque ce sont eux qui ont inventé l'outil symétrique, ce sont eux qui ont maîtrisé le feu, ce sont eux qui ont aussi inventé le percuteur tendre, c'est-à-dire qu'au lieu de taper sur un caillou avec un autre, on tapait désormais avec un morceau de bois ou de corne, ça faisait des outils bien meilleurs.

Et dans leur vie naturelle, il ne faut pas oublier que ce sont ces gens-là qui sont à l'origine de trois humanités, ce qui n'est pas rien : de l'humanité Neandertal en Europe, de l'humanité pithécantrophe à Java et de l'humanité sapiens ou moderne en Afrique et en Asie. »

Probablemente la explicación de que el primer fragmento esté presente en la versión francesa se halla en que Yves Coppens fue uno de los descubridores de Lucy. En el momento en el que se inserta esta intervención, el narrador de la historia que se representa en el documental ya ha dado datos sobre este espécimen, sobre la especie a la que pertenece, sobre su origen, su dieta o el avance evolutivo que supone con respecto a sus predecesores. Digamos que la intervención de Yves Coppens no añade nada especialmente significativo al relato que ya se ha hecho. Se limita a resumir y simplificar lo que ya se ha visto en imágenes. No obstante, creemos que siendo el director científico del documental, ha querido introducir ese comentario para poner aún más en valor el descubrimiento y el hito que supuso dentro de la historia de la paleoantropología. Además, responde también al patrón marcadamente didáctico de sus intervenciones. La versión española, no obstante, ha suprimido esta parte, quizás por entender que no aportaba más datos a lo que ya habían contado las imágenes y el narrador. Además, la necesidad de ajustar las escenas que se suprimen con las que se añaden, que a veces son más extensas, hace inevitable una reducción de alguna parte del metraje original. Quizá sea esa otra razón por la que este fragmento, y no otros, se haya considerado superfluo y se haya eliminado.

Con respecto al segundo fragmento, una posible explicación tiene que ver de nuevo con el ajuste temporal que acabamos de mencionar. En el apartado siguiente vamos a analizar las modificaciones realizadas con determinados contenidos que corresponden a referentes culturales distintos. Una intervención de Henry de Lumley es sustituida por otra de Juan Luis Arsuaga, aunque esta última es sensiblemente más

larga. Como el segundo fragmento de Yves Coppens se sitúa en el metraje francés justo detrás de la escena de Henry de Lumley, probablemente se ha eliminado por una cuestión de ajuste.

En cuanto al impacto que estas supresiones tienen sobre el producto traducido, consideramos que se pierde una información valiosa. Puede que no sea trascendental para seguir el hilo de la historia o que no aporte datos especialmente relevantes. No obstante, cuando se comparan las dos versiones, resulta evidente que se pierden matices, detalles que complementan la historia que se cuenta en el documental.

3.4.5. Contenidos con referentes culturales distintos

Este apartado nos resulta especialmente interesante porque los fragmentos que a continuación presentamos ilustran cómo determinadas referencias en la historia de la evolución se han modificado en la traducción. Así, en la versión original se introducen recurriendo a referentes que se hallan más cerca de la cultura francesa, mientras que en la versión traducida se sustituyen por otros pertenecientes al ámbito geográfico español.

**Tabla 7. Referentes culturales distintos.
La *Caune de l'Arago* y la Gran Dolina.**

VERSIÓN ORIGINAL (FRANCÉS)	VERSIÓN TRADUCIDA (ESPAÑOL)
<p>Henry de Lumley. Muséum National d'Histoire Naturelle. Paris</p> <p>« Dès le début des années 1960, j'ai entrepris une recherche systématique dans toute la région du sud-est de la France en Roussillon et Languedoc, en Provence pour essayer de comprendre quels étaient les modes de vie des tout premiers habitants de l'Europe méditerranéenne. C'est ainsi qu'en avril 1964, j'ai entrepris des fouilles dans cette grotte, la Caune de l'Arago de Tautavel. Et nous avons eu la chance de découvrir au cours de ces 38 années de fouilles plus de 100 restes d'hommes-fossiles, de ces hommes qui ont habité l'Europe il y a 450 000, 500 000, 600 000 ans. [...]</p>	<p>Juan Luis Arsuaga. Yacimiento de Atapuerca</p> <p>«Los fósiles humanos más antiguos de Europa pertenecen a la especie <i>Homo antecessor</i>, y han sido descubiertos en el yacimiento de la Gran Dolina, en la sierra de Atapuerca. Se ha excavado una parte muy pequeña del yacimiento, y en ella se han encontrado 80 restos humanos, que corresponden a un mínimo de 6 personas. Se espera recuperar muchos más restos cuando la excavación se amplíe en el futuro. [...] En el yacimiento se han encontrado los restos de 6 personas, 2 de ellas eran niños de 4 años, había un maxilar de un individuo de unos 11 años, de edad de muerte, y luego había un adolescente de 14 años y 2 adultos jóvenes.</p> <p style="text-align: right;">(Cont.)</p>

Et parmi les découvertes les plus exceptionnelles que nous avons faites c'était le 22 juillet 1971, à 15 heures de l'après-midi où nous avons vu apparaître deux dents, puis un palais, puis un maxillaire, et puis le crâne de l'homme de Tautavel, ce très ancien européen. [...]

Mais ce qui nous apporte le plus de renseignements sur la morphologie de ces premiers habitants de l'Europe c'est le crâne. Il avait un crâne bas, un front fuyant, une face qui se projette en avant du crâne et une capacité crânienne bien plus faible que celle de l'homme moderne. La capacité crânienne de l'homme de Tautavel était de moins de 1100 centimètres cubes. C'était un *Homo erectus* européen, un anté-néandertalien. Nous pouvons reconstituer son mode de vie. Il pouvait y avoir des campements de longue durée, c'est le cas du sol Q qui date de 550 000 ans ou du sol G qui date de 450 000 ans où les chasseurs venaient s'installer dans la grotte avec leurs familles, avec les femmes, les enfants, et pour preuve des petites dents de lait décíduales qui sont tombées naturellement d'enfants qui vivaient là dans la grotte. »

Es muy interesante cómo llegaron estos restos a depositarse en este yacimiento. Estudiando los huesos, se puede ver que presentan marcas de corte, producidas por cuchillos de piedra. Estos esqueletos fueron descarnados y consumidos en un acto de canibalismo. Y pensamos que no se trata de un canibalismo de tipo ceremonial o ritual sino que más bien estos seis individuos fueron muertos y luego comidos por los caníbales, que después de consumir su carne, abandonaron los huesos, sin ninguna consideración, sin ningún tipo de señal de respeto que indicase un ritual. Los primeros europeos pertenecen a la especie *Homo antecesor*, que es la que se ha encontrado en el yacimiento de la Gran Dolina, en la sierra de Atapuerca, y tienen unos 800 000 años. La siguiente especie europea se llama *Homo heidelbergensis* y la colección más completa de fósiles es la que procede del yacimiento de la Sima de los huesos, también en la sierra de Atapuerca, donde se están encontrando los restos de casi una treintena de esqueletos completos. El cráneo más completo de esta colección es el cráneo 5 de la Sima de los huesos, que es también el cráneo más completo del registro fósil de la evolución humana. [...] Una cosa interesante de esta población es que el desgaste dental era muy intenso. [...] Esta población de la Sima de los huesos tenía una antigüedad de 400 000 años. Al mismo tiempo que en Europa habitaba esta población, en África había otra muy parecida. La población europea evolucionará con el tiempo para dar lugar a los neandertales, mientras que la población africana, representada por este cráneo, con el tiempo terminará por producir a los humanos de la especie *Homo sapiens*, los humanos actuales. »

Como se podrá observar, se ha producido una sustitución de un referente cultural francés por otro español. El documental recoge en esos momentos la expansión de nuestros ancestros africanos por los distintos continentes y se detiene a prestar atención a los primeros «europeos». La versión francesa ejemplifica la vida de estos primeros habitantes de Europa con el conocido como «*homme de Tautavel*» u *Homo erectus tautavelensis*, un referente que pertenece geográficamente al sur

de Francia. Lo hace introduciéndolo mediante el científico que lo descubrió y que lleva más de treinta años excavando e investigando los restos de esta especie en el yacimiento de *la Caune de l'Arago*. En él se han encontrado restos fósiles de entre 300 000 y 450 000 años de antigüedad.

En el caso de la versión traducida al español, para ilustrar esa misma idea, cómo vivían los primeros «europeos», se recurre a un contenido análogo, la sierra de Atapuerca, con los yacimientos de la Gran Dolina y la Sima de los huesos, que contienen restos de unos 800 000 años de antigüedad. Se menciona que se trata de los restos más antiguos de Europa y del cráneo fósil mejor conservado de toda la historia de la evolución. Evidentemente lo importante no es dilucidar cuál de los dos yacimientos es más meritorio, porque nuestra especialidad no es la paleoantropología, sino de poner de manifiesto, como investigadores de la política de traducción que se ha seguido con este documental, que determinados contenidos que tienen un vínculo geográfico o cultural con el público destinatario del documental original, han sido modificados para mostrar al espectador de la versión traducida un elemento que le resulte más cercano, más familiar. Desde nuestro punto de vista, se trata de una muestra más de la estrategia global de «domesticación» utilizada en la traducción, que consiste en sustituir aquellos elementos propios de la cultura francesa por otros, de contenido análogo, que sean más cercanos a la cultura española. Es importante subrayar que la intención comunicativa no cambia, aunque cambie el contenido.

Tabla 8. Referentes culturales distintos. La *Caune de l'Arago* y la Sima de los Huesos.

VERSIÓN ORIGINAL (FRANCÉS)	VERSIÓN TRADUCIDA (ESPAÑOL)
<p>Henry de Lumley, Muséum National d'Histoire Naturelle. Paris</p> <p>« Depuis quelques années nous savons qu'aux portes de l'Europe, en Géorgie, datés de 1 810 000 ans existent déjà des hominidés, des formes intermédiaires entre l'<i>Homo habilis</i> et l'<i>Homo erectus</i> archaïque appelé <i>Homo ergaster</i>. Et toute l'évolution de ces premiers habitants de l'Europe entre 1 million d'années et 100 000 ans se caractérise par un développement progressif du cerveau, vers 450 000 ans, l'homme de Tautavel c'est 1100 cm³, mais on arrive au Néandertalien avec une capacité crânienne qui est comparable à celle des hommes modernes d'environ 1400 cm³. C'est une évolution progressive qui se caractérise par un développement du crâne, un développement du volume du cerveau.</p>	<p>Ana Gracia. Yacimiento de Atapuerca</p> <p>«Aproximadamente medio kilómetro hacia el interior de esta entrada de la cueva mayor se encuentra el yacimiento de la Sima de los huesos. Es una pequeña cavidad situada al fondo de una sima de 15 m de profundidad donde se sitúa la mayor acumulación de fósiles humanos conocida. Hemos recuperado esqueletos de al menos 27 individuos, tanto de hombres como de mujeres, pero la mayoría de ellos murieron alrededor de la adolescencia. Estos fósiles humanos corresponden a <i>Homo heidelbergensis</i>, la especie antecesora de los neandertales. Junto con estos humanos, con estos restos humanos aparecen mezclados otros carnívoros, fundamentalmente osos, y una única pieza de industria, un bifaz tallado en cuarcita roja.»</p>

(Cont.)

Alors pourquoi est-on passé progressivement des ces formes archaïques à l'homme de Neandertal ? Et bien c'était une évolution graduelle, une évolution continue et nous observons le comment, mais nous ne comprenons pas toujours le pourquoi. »

Henry de Lumley. Muséum national d'histoire naturelle, Paris

« Alors la Caune de l'Arago permet de suivre l'évolution culturelle depuis sept-cent-mille ans. C'est ainsi que nous savons qu'entre sept-cent-mille et quatre-cent-mille ans, l'homme ne connaissait pas l'usage du feu. Vers quatre-cent-mille ans il domestiquait le feu et nous trouverons dans les couches qui sont plus récentes que quatre-mille ans des ossements brûlés, des cendres, des silex brûlés, et puis à partir de cinq-mille ans, nous arriverons aux couches les plus récentes de la grotte de l'Arago, c'est l'époque de l'homme de Neandertal et là le feu est utilisé d'une façon constante, l'outillage devient beaucoup plus évolué, plus standardisé, de plus en plus stéréotypé. Et c'est l'époque où pour la première fois l'homme enterre ses morts, il creuse une fosse dans laquelle il pose le défunt, il dépose dans la fosse des offrandes pour le voyage dans la vie future, l'homme s'interroge sur sa signification, sur sa place dans l'histoire de l'univers, sur sa place dans l'histoire de la vie et il ne veut pas mourir, il veut poursuivre sa route au-delà de la mort. C'est la naissance de l'angoisse métaphysique, c'est l'émergence de la pensée religieuse. »

Juan Luis Arsuaga. Yacimiento de Atapuerca
«La Sima de los huesos es un yacimiento excepcional, y lo es además por partida doble. Para empezar es un yacimiento único por la enorme concentración de fósiles humanos que se ha encontrado aquí, la mayor de la historia de las investigaciones prehistóricas. Y eso nos permite estudiar a una población de hace 350 000 o 400 000 años prácticamente como si nos encontráramos ante los individuos vivos. Podemos estudiar en ellos todos los procesos biológicos, desde el crecimiento, las etapas de la vida, la infancia, la adolescencia, etc. Podemos estudiar también el tamaño del cerebro, la relación con el tamaño del cuerpo, podemos calcular la estatura, el peso corporal, el tipo físico. Podemos estudiar las enfermedades, podemos estudiar la alimentación, podemos estudiar incluso las diferencias entre los dos sexos. Podemos estudiar procesos como los del parto. Podemos saberlo casi todo acerca de su biología. Y además de eso, la Sima de los huesos es una acumulación intencional y representa una práctica de tipo funerario, una práctica ritual, un comportamiento simbólico, el santuario más antiguo conocido de la humanidad.»

Estos dos fragmentos vienen a ser una continuación de la presentación anterior, por lo que es normal que si en la versión traducida se ha sustituido la referencia al yacimiento de *la Caune de l'Arago* por la del yacimiento de la Sima de los huesos, se continúe en la misma línea cuando la versión original retome el mismo referente. La única diferencia es que mientras en el caso francés es un único científico el que habla sobre este yacimiento, en la versión traducida al español lo hacen varios miembros del equipo de investigación de la sierra de Atapuerca. La explicación a este hecho ya la apuntamos en un apartado anterior. Obedece posiblemente al deseo del director científico de la versión en español de incorporar a parte de su equipo de trabajo.

Tabla 9. Referentes culturales distintos. La grotte de Lascaux y las Cuevas de Altamira.

VERSIÓN ORIGINAL (FRANCÉS)	VERSIÓN TRADUCIDA (ESPAÑOL)
<p>Jean Michel Geneste, conservateur en chef de la grotte de Lascaux « Lorsqu'en septembre 1940, des enfants de Motignac découvrent la grotte de Lascaux, on est déjà à 50 après les premières découvertes de l'art pariétal, qui datent du tout début du siècle. Ils découvrent une grotte qui est étonnamment bien préservée avec une diversité d'animaux représentés, gravés et peints, y compris des représentations humaines. Peints il y a environ vingt-mille ans, la grotte de Lascaux témoigne de l'expansion en Europe des successeurs de l'homme de Néandertal, ces hommes anatomiquement modernes, ou hommes de Cro-Magnon, qui ont colonisé alors toute l'Europe. [...] Si l'art est un nouveau mode de communication et de transmission de savoir, de connaissances et de traditions orales, comme par exemple des mythes, à l'aide de symboles figurés, matériels, graphiques, alors à ce moment-là, c'est bien l'homme moderne qui est porteur de cette innovation sociale. »</p>	<p>Nuria García, paleontóloga. Yacimiento de Atapuerca «La aparición del arte paleolítico coincide en la Europa occidental con la aparición de <i>Homo sapiens</i>. [...] Los artistas paleolíticos representan en las paredes de las cuevas aquellos animales que vivían en su entorno. Tanto aquellos que cazaban, como por ejemplo los ciervos de ambos sexos, caballos o jabalíes, así como los grandes depredadores a los que admiraban, como por ejemplo, los leones. La primera evidencia de arte rupestre en Europa fue en la cueva de Altamira, próxima a Santillana del Mar, en el norte de España. Fueron Marcelino de Sautuola y su hija María, los que en una visita a la zona encontraron por azar, en el año 1839, la famosa sala de los polícromos. Altamira se considera la capilla Sixtina del arte rupestre. [...] El autor de los famosos bisontes de Altamira fue un artista único, el Picasso de su época. La grandiosa estructura de su techo y los magníficos bisontes nos transportan hacia la culminación de una cultura, la de los humanos que vivieron hace casi 15 000 años.»</p>

Este último ejemplo (tabla 9) nos parece muy revelador del deseo de la versión traducida de incluir en el documental referentes que puedan ser fácilmente reconocibles para el público meta, y a ser posible, referentes españoles. En este caso, se ha sustituido la *grotte de Lascaux* por las cuevas de Altamira. Aunque las dataciones siguen dando nuevas informaciones cada vez más precisas, parece que la primera cueva dataría de entre 17 000 y 18 000 años de antigüedad, mientras que la segunda estaría alrededor de los 14 000 años. En cualquier caso, lo relevante para nuestra investigación es comprobar que se ha seguido la estrategia de «domesticación» a la que ya hemos aludido. Para reflejar la misma intención comunicativa, en este caso mostrar el nacimiento de la pintura rupestre, se ha optado por introducir un contenido análogo pero enclavado dentro de nuestras fronteras, y que seguramente el público conoce.

3.4.6. Contenidos contradictorios

Para terminar, quisiéramos mostrar un ejemplo que nos ha parecido interesante desde el punto de vista de la libertad creadora que subyace en el proceso de traducción de este documental. No imaginamos cómo una situación análoga se podría reproducir en un texto escrito. Se trata de un extracto del capítulo primero, en el que en la versión original habla el científico Martin Pickford, mientras que en la versión traducida aparece Juan Luis Arsuaga. La ficción dramática recreada en el documental aborda en ese momento la extinción de la especie *Australopithecus afarensis*, a la que pertenece Lucy, y su papel en la evolución hacia nuestra especie actual. A continuación (tabla 10) entran en escena, en una y otra versión, dos científicos que vienen a decirnos cosas contradictorias.

Tabla 10. Contenidos contradictorios sobre los australopitecos.

VERSIÓN ORIGINAL (FRANCÉS)	VERSIÓN TRADUCIDA (ESPAÑOL)
<p>Martin Pickford, Collège de France, Paris. «La plupart de nos collègues pensent que l'australopithèque a donné naissance à l' <i>Homo</i>. Et je pense qu'Orrorin montre probablement que c'est une fausse idée ou une idée erronée, et qu'il y a une alternative plus probable. Classiquement, dans les rapports classiques, Orrorin serait à la base, donnant naissance à l'australopithèque et se terminant avec l' <i>Homo</i> au sommet. Mais je pense qu'à cause des os de la jambe et des molaires, qui sont plutôt humains, il serait improbable d'aller d'un état humain vers un état moins humain et à nouveau vers un état humain. Cette sorte d'évolution yo-yo est à mon avis improbable. Aussi je préférerais avoir un scénario plus proche de celui-ci. Des australopithèques d'un côté qui s'éteignent, et puis une autre branche, partant d'Orrorin, en passant par un genre appelé pré-anthropus, originaire de Tanzanie et Ethiopie, donnant finalement naissance à l' <i>Homo</i>. Aussi, je tends à penser que nous avons une lignée qui part d'Orrorin, passe par le pré-anthropus pour arriver à l' <i>Homo</i> et une lignée séparée d'australopithèque qui s'est éteinte. Ainsi, cette idée d'une seule lignée Orrorin, australopithèque, <i>Homo</i> peut être mise au panier, et un scénario bien plus probable est une séparation entre l'australopithèque d'un côté et les hominidés de l'autre. Et comme je le disais, nous devons rassembler plus d'information à ce propos afin d'avoir des détails plus précis sur ce qui s'est passé entre six et deux millions d'années et seul de nouvelles découvertes nous donnerons cette information. »</p>	<p>Juan Luis Arsuaga. Yacimiento de Atapuerca «Los primeros homínidos considerados seguros, es decir, que nadie duda de que sean homínidos, son los australopitecos. Después vienen los humanos, empezando por el <i>Homo habilis</i>, siguiendo por el <i>Homo ergaster</i> y llegando finalmente al <i>Homo sapiens</i>. Los australopitecos más antiguos tienen cuatro millones doscientos mil años. Antes de ellos hay tres especies, cuyos descubridores consideraban que son también homínidos, es decir, antepasados nuestros. Llegan hasta los siete millones de años los más antiguos. Los nombres de estas especies son <i>ardipithecus ramidis</i>, <i>orrorin tugenensis</i> y <i>sahelantropus tchadiensis</i>. Hay un problema a la hora de ubicar a los australopitecos en la evolución humana porque los australopitecos tienen unas muelas muy grandes y unas caras muy grandes también. Sin embargo en la línea humana, empezando por el <i>Homo habilis</i>, las muelas y las caras son pequeñas. Si los primeros homínidos anteriores a los australopitecos tenían las muelas pequeñas, incluir en nuestra línea directa a los australopitecos supondría aceptar que primero las muelas se hicieron grandes y que luego se redujeron, y eso podría ser un problema. Sin embargo, a mí me parece que fue eso exactamente lo que ocurrió. Es decir, que como consecuencia de un cambio de dieta, todavía dentro de una alimentación vegetariana, las muelas se expandieron en los australopitecos y que luego, en los humanos, al utilizarse la tecnología y al incorporarse cada vez más la carne en la alimentación humana, el tamaño de los molares se redujo.»</p>

Como podemos comprobar, Martin Pickford y Juan Luis Arsuaga no comparten el mismo punto de vista sobre el lugar que ocupan los australopitecos en la evolución hacia el *Homo sapiens*. Mientras el primero piensa que realmente no descendemos de los australopitecos, sino que estos se extinguieron y que provenimos de otras especies de homínidos, el segundo plantea justo la hipótesis contraria, es decir, los australopitecos sí que están en nuestra línea directa de predecesores. En su opinión, si lo único que hace poner en duda esta idea es el tamaño de sus muelas, su interpretación de un cambio en la dieta es suficiente para explicar esa evolución aparentemente extraña. Como decíamos al introducir este ejemplo, se nos antoja difícil la presencia de dos opiniones tan contradictorias en el original y la traducción de un artículo de divulgación científica de una revista del tipo *Investigación y Ciencia* o *Mundo Científico*, que son traducciones respectivamente del inglés y del francés de *Scientific American* y de *La Recherche*. Podrían variar las fotografías, los gráficos u otros elementos que acompañan al cuerpo escrito del artículo pero el contenido del mismo suele permanecer inalterado. No obstante, este hecho nos recuerda que junto con la investigación empírica, el conocimiento científico también avanza a partir de la formulación de teorías en las que, como afirma León (1999: 25), no todos los científicos están de acuerdo. Al adoptar estrategias de «domesticación» en la política de traducción de este documental, la versión española opta por ilustrar la teoría defendida por su director científico, en detrimento de la contraria. En este caso, podemos afirmar que no se respeta la intención comunicativa del original y nos hallamos más cerca del concepto de censura al que aludíamos en la introducción. El impacto de este cambio en la versión traducida es lógicamente mucho mayor que en todos los ejemplos anteriores. Si antes cambiaban las personas que transmitían un contenido similar o los ejemplos a los que se aludía para ilustrar una misma realidad, ahora lo que cambia es lo que se dice.

4. A modo de conclusión

Del análisis llevado a cabo sobre *L'odysee de l'espèce* se desprenden una serie de ideas que podemos resumir en los siguientes puntos.

En el caso que nos ocupa, la modificación, en el sentido de eliminación o sustitución, de determinadas partes del metraje, forma parte integrante del proceso de producción de la versión nueva destinada a un público diferente al de la versión original. Así ha ocurrido en los diferentes países que han participado en el proyecto a través de diversas productoras.

En el proceso de producción de la versión en español, se opta por sustituir los referentes más cercanos a la cultura de origen por otros que el nuevo público meta pueda conocer mejor o al menos reconocer. No obstante, la intención comunicativa se mantiene. En nuestra opinión, esto obedece a un deseo de buscar una mayor aceptación y empatía con los contenidos del documental. En ese sentido, se puede decir que hay un proceso de «domesticación», siguiendo la terminología propuesta por Venuti

(1995). De ahí la incorporación de Juan Luis Arsuaga, científico de renombre internacional, en sustitución de Yves Coppens, igualmente laureado y reconocido dentro de su profesión, pero sin duda mucho menos reconocible para un público español. O la inclusión de las cuevas de Altamira, conocidas como «la capilla Sixtina de la pintura rupestre», en detrimento de la *grotte* de Lascaux.

Cuando se han producido sustituciones en los contenidos, en la mayoría de los casos éstas se han realizado para introducir un referente similar o análogo desde el punto de vista de la historia de la evolución humana, pero más cercano al público de la versión traducida. En nuestra opinión, esto demuestra que la intención de todas esas modificaciones es acercar el producto final al nuevo destinatario, pero no eliminar fragmentos o ideas que sí que aparecen en la versión original, algo que sería más asimilable al concepto de censura al que aludíamos en la introducción, refiriéndonos a la etapa franquista.

Cuando ha habido sustituciones en los científicos que intervienen en el documental, este hecho no siempre obedece a un cambio en el contenido sino que a veces éste es muy similar en la versión traducida y lo que varía fundamentalmente es su transmisor. De nuevo diríamos que este hecho pone de manifiesto que no hay un deseo de censurar, en el sentido de ocultar o tergiversar datos o informaciones, sino más bien el propósito de realzar el prestigio de las personas que han colaborado en la edición en español del documental.

Todos esos cambios tienen que ver con las estrategias narrativas y sobre todo discursivas de las que hablaba León (1999). Si consideramos el documental en su conjunto, veremos que las modificaciones atañen fundamentalmente a los científicos, que por un lado complementan la narración de la voz en *off* que sirve de guía a la historia de ficción, y por otro añaden datos sobre investigaciones o fósiles que ellos mismos han analizado, dotando al discurso del documental de mayor credibilidad y avalando con su presencia y su testimonio la validez del mismo.

El factor económico parece haber sido crucial en el proceso de traducción y en la adopción de una estrategia de «domesticación». Por un lado, el presupuesto tan elevado que se invirtió para llevar a cabo este proyecto explica el hecho de que se hayan buscado las estrategias de mercado que se considerasen necesarias de cara a asegurar su éxito comercial. Por otro, la presencia entre los productores de Sagrera TV, a la que se encargó realizar la versión en español del documental, aclara un poco más la presencia de José Luis Arsuaga y el equipo de trabajo de Atapuerca, además de la sustitución casi sistemática de referentes culturales franceses por referentes culturales españoles. Si no hubiese habido una cofinanciación española, seguramente el resultado no habría sido el mismo. La necesidad de rodar escenas nuevas y de hacer intervenir a una serie de personas que no aparecían en el programa original supone una inversión económica que va mucho más allá de la traducción de un programa ya finalizado.

Somos conscientes de que un solo ejemplo no puede servir como base a la extrapolación de resultados o a la generalización porque no es lo suficientemente

representativo, pero sí que puede ser un buen punto de partida que nos dé pistas, ideas, sugerencias para continuar la investigación con un corpus más amplio. Sería interesante continuar estudiando la relación entre el concepto de «domesticación» y el de «aceptabilidad», aplicados en este caso a la traducción de los textos audiovisuales con contenido científico. En otros géneros audiovisuales, como las obras de ficción para el cine o la televisión, una modificación similar no sería muy bien recibida por el público, ya que a través de Internet, éste tiene acceso a ellas en versión original incluso antes de disponer de la versión traducida, y cualquier cambio que afecte al contenido de las imágenes es percibido como un ataque contra la integridad del producto original. Máxime si la película o serie en cuestión es especialmente célebre. Si consideramos otros géneros textuales propios de la ciencia, como el artículo de investigación, o incluso el artículo divulgativo, en formato escrito, un cambio de la naturaleza de los que hemos observado en nuestro corpus de estudio resulta difícilmente imaginable. Siguiendo con esa línea, un documental de divulgación científica, que en un principio se concibe como un texto destinado a dar a conocer la ciencia al gran público, no parece un género textual especialmente propicio para modificar su contenido. No obstante, si tenemos en cuenta las cifras que se manejaron en el presupuesto y los beneficios económicos que se siguen obteniendo con los derechos de este documental⁸, todo cobra más sentido. Habrá que continuar pues el trabajo con un corpus más amplio que pueda arrojar algo de luz sobre si se trata de un caso aislado o es una norma habitual en la traducción de este tipo de textos.

Bibliografía

- Ávila, Alejandro (1997). *La censura del doblaje cinematográfico en España*. Barcelona: Ediciones CIMS.
- Ballester Casado, Ana (2001). *Traducción y nacionalismo. La recepción del cine americano en España a través del doblaje (1928-1948)*. Granada: Comares.
- Chaume Varela, Frederic (2004). *Cine y traducción*. Madrid: Cátedra.
- Díaz Cintas, Jorge (2003). *Teoría y práctica de la subtitulación: inglés-español*. Barcelona: Ariel.
- Discurso y ciencia [en línea] <<http://discursoyciencia.blogspot.com/2010/12/medir-la-divulgacion-cientifica.html>> [Consulta: 18/03/2011].
- El Periódico Extremadura [en línea]. <http://www.elperiodicoextremadura.com/noticias/television/el-origen-del-hombre-en-la-odisea-de-especie-de-tve_58336.html> [Consulta: 20/10/2011].

8. El recorrido de estos documentales en España no acabó con su exhibición en televisión en el año 2003 sino que continuó con su comercialización en formato DVD en mayo de 2007. Además, el próximo 21 de noviembre está previsto el lanzamiento de la película y los tres documentales en formato *blu-ray*, junto con el *making of*.

- France 3 [on line] <<http://odysseedelespece.france3.fr>> [Consulta: marzo-abril 2011].
- García Luque, Francisca (2005). Dubbing and manipulation. *The name of the rose: a case study*. *Cadernos de Tradução*, 16 (2), 131-146.
- (2010). Problemas de traducción de los documentales de temática científica. En *Linguística e Tradução na Sociedade do Conhecimento*, María Joao Marçalo y Emilio Ortega (eds.), 385-397, Évora/Granada: Universidade de Evora/Editorial Atrio.
- Gutiérrez Lanza, Camino (2005). EDT basados en corpus textuales informatizados: perfeccionamiento metodológico en TRACEci. En *La traducción audiovisual, investigación, enseñanza y profesión*, Patrick Zabalbeascoa, Laura Santamaría y Frederic Chaume (eds.), 37-50, Granada: Comares, Col. Interlingua.
- Herrero, Javier (2005). El género documental: descripción y análisis traductológico. En *La traducción audiovisual, investigación, enseñanza y profesión*, Patrick Zabalbeascoa, Laura Santamaría y Frederic Chaume (eds.), 165-175, Granada: Comares, Col. Interlingua.
- Karamitroglou, Fotios (2000). *Towards a Methodology for the Investigation of Norms in Audiovisual Translation. The Choice Between Subtitling and Revoicing in Greece*. Amsterdam y Atlanta: Rodopi.
- La guía TV [en línea]. <http://www.laguiatv.com/actualidad/noticias/8137/general/tve_estrena_el_largometraje_la_odisea_de_la_especie.html> [Consulta: 20/10/2011].
- Lambert, José y Delabastita, Dirk (1996). La traduction de textes audiovisuels: modes et enjeux culturels. En *Les Transferts linguistiques dans les médias audiovisuels*, Yves Gambier (ed.), 33-58, Paris: Presses Universitaires du Septentrion.
- León, Bienvenido (1999). *El documental de divulgación científica*, Barcelona: Paidós.
- Matamala, Anna (2008). Teaching voice-over, a practical approach. En *The Didactics of Audiovisual Translation*, Jorge Díaz Cintas (ed.), 115-127, Amsterdam/Filadelfia: John Benjamins.
- Merino Álvarez, Raquel (2005). La enseñanza de la TAV (y la TCT): una propuesta mixta. En *La traducción audiovisual, investigación, enseñanza y profesión*, Patrick Zabalbeascoa, Laura Santamaría y Frederic Chaume (eds.), 37-50, Granada: Comares, Col. Interlingua.
- Orero, Pilar (2005). La traducción de entrevistas para el voice-over. En *La traducción audiovisual, investigación, enseñanza y profesión*, Patrick Zabalbeascoa, Laura Santamaría y Frederic Chaume (eds.), 213-222, Granada: Comares, Col. Interlingua.
- Rabadán, Rosa (2000). *Traducción y censura inglés-español: 1939-1985. Estudio Preliminar*. León: Universidad de León.
- Schleiermacher, Friedrich (2004). On the different methods of translating. En *The Translation Studies Reader*, Venuti, Lawrence (ed.), 43-63, Londres/Nueva York: Routledge.

- Toury, Gideon (1995). *Descriptive Translation Studies and Beyond*. Amsterdam: John Benjamins.
- Venuti, Lawrence (1995). *The Translator's Invisibility*. Londres/Nueva York: Routledge.
- Zabalbeascoa, Patrick (2008). The nature of the audiovisual text and its parameters. En *The Didactics of Audiovisual Translation*, Jorge Díaz Cintas (ed.), 21-37, Amsterdam/Filadelfia: John Benjamins.